



Broj: 17-14-1-312-2/15
Sarajevo, 2. februar 2015. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMALJENO: 02-02-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01, 02	05-2	291/15	

Predmet: Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Sporazum o finansiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primalac“) i Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) i općina Tuzla i Zenica („Agencija za realizaciju projekta“) za 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000 eura (popratne mjere) – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II. Sporazum je potpisan 10.10.2014.g. u Tuzli, 20.10.2014.g. u Sarajevu i Zenici i 31.10.2014.g. u Frankfurtu na Majni. U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu:

S poštovanjem,

GENERALNI SEKRETAR
Mate Feha
Boris Buha



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-19494-2/14
Sarajevo, 26.01.2015. godine

REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZEGOVINA
SARAJEVO
30-01-2015

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE 17 : 14-1 312-1
SARAJEVO

1-3
= službeni s, zadržati
30-01-2015
Marko Kel

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu, *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primalac“) i Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) i općina Tuzla i Zenica („Implementatori projekta“) za 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000,00 eura (popratne mjere)-Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II, potpisan 10. oktobra 2014. godine u Tuzli, 20. oktobra 2014. godine u Sarajevu i Zenici i 31. oktobra 2014. godine u Frankfurtu, na engleskom jeziku.

Potpisnici ispred KfW-a su Christoph Tiskens, direktor i Kirk Mildner, voditelj odjela, ispred Ministarstva finansija i trezora BiH Nikola Špirić, ministar, ispred Federalnog ministarstva finansija Ante Krajina, ministar, ispred općine Tuzla Jasmin Imamović, načelnik općine i ispred općine Zenica Husejin Smajlović, načelnik općine.

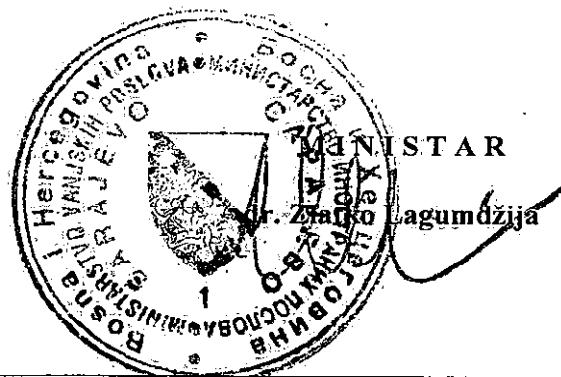
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 50. redovnoj sjednici, održanoj 3. jula 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma, te ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 117. sjednici, održanoj 12. 01. 2015. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj: 05-07-1-3340-4/14, nalazi se u prilogu akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije sporazuma.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



Споразум о финансирању и Пројекту

закључен дана 31. 10. 2014

између

KfW-a, Франкфурт на Мајни
(„KfW“)

и

Босне и Херцеговине,
(„Прималац“)

и

Федерације Босне и Херцеговине,
(„Федерација“)

и

Општина Тузла и Зеница
(„Агенције за реализацију пројекта“)

за износ од
9.490.000 евра (инвестиција)
1.500.000 евра (пропратне мјере)

- Програм водоснабдијевања и отпадних вода у Босни и Херцеговини II
(„Пројекат“) -

Основу овог Споразума о финансирању и пројекту чини Споразум од 25. 9. 2013. године између Владе Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и Херцеговине о финансијској сарадњи („Споразум Владе“), Споразум о Пројекту („Споразум о Пројекту“) којег потписују влада Швајцарске конфедерације, коју представља Државни секретаријат за економске послове („SECO“ – *State Secretariat for Economic Affairs*), Савјет министара Босне и Херцеговине те Агенције за реализацију пројекта на основу споразума између SECO-а и KfW-а („Управни споразум“) од 17. 2. 2014. године.

Пројекат (како је дефинисано у одјељку 1.2 овог Споразума о финансирању и пројекту) додатно се финансира зајмом којег KfW пружа Прималоцу у оквиру посебног Споразума о зајму и пројекту („Споразум о зајму и пројекту“). Овај Споразум о финансирању и пројекту ступа на снагу тек када Споразум о зајму и пројекту између Савјета министара и Босне и Херцеговине, Федерације, Агенције за реализацију пројекта и KfW-а ступи на снагу.

Засновано на горе наведеном, Прималац, Федерација, Агенције за реализацију пројекта и KfW овим склапају следећи Споразум о финансирању и пројекту:

Члан 1

Износ и наміјена Финансијског доприноса

- 1.1 KfW Прималоцу пружа Финансијски допринос за инвестиције и повезане консултантске услуге који не прелази

9.490.000,00 евра

(„Дио I“)

те Финансијски допринос за пропратне мјере који не прелази

1.500.000,00 евра

(„Дио II“, те заједно са „Дијелом I“, „Финансијски допринос“)

Овај Финансијски допринос је неповратан, осим ако није другачије наведено у члану 4.2.

- 1.2 Преко Федерације Прималац у потпуности усмјерава Финансијски допринос Агенцијама за реализацију пројекта у складу са условима наведеним у члану 2. Агенције за реализацију пројекта користе Дио I

Финансијског доприноса искључиво за обнову и изградњу система за водоснабдијевање и отпадне воде као и за консултантске услуге. договорене између *KfW*-а и Агенција за реализацију пројекта („инвестиционе мјере“). Агенције за реализацију пројекта користе Дио II Финансијског доприноса искључиво за спровођење консултантских услуга којима је циљ јачање локалних установа у управљању системима за водоснабдијевање и отпадне воде („пропратне мјере“) како је договорено између *KfW*-а и Агенција за реализацију пројекта. Агенције за реализацију пројекта и *KfW* у посебном споразуму одређују детаље Пројекта и инвестиционих и пропратних мјера које се финансирају из Финансијског доприноса.

- 1.3 Порези, друга јавна давања те увозне царине не финансирају се из Финансијског доприноса.

Члан 2

Усмјеравање Финансијског доприноса до Агенција за реализацију пројекта

- 2.1 Прималац преко Федерације усмјерава Финансијски допринос према Агенцијама за реализацију пројекта као неповратни грант на основу посебног Споразума о финансирању.
- 2.2 Прије прве исплате из Финансијског доприноса, прималац *KfW*-у доставља овјерен превод споразума наведеног у члану 2.1.
- 2.3 Усмјеравање Финансијског доприноса не представља обавезу Агенција за реализацију пројекта према *KfW*-у за обавезе плаћања на основу овог споразума.

Члан 3

Исплата

- 3.1 *KfW* исплаћује Финансијски допринос у складу са напретком Пројекта те на захтјев Агенције за реализацију пројекта и Зајмопримца. Агенције за реализацију пројекта и *KfW* у посебном споразуму одређују поступак

исплате, а посебно доказе да се исплаћена средства користе за прописану сврху.

3.2 *KfW* има право одбити извршити исплату након 31. 12. 2018. године.

Члан 4

Обустава исплате и отплата

4.1 *KfW* не смије обуставити исплате осим ако:

- а) Прималац не испуни своје обавезе према *KfW*-у да извршава плаћања по њиховом доспијећу,
- б) су прекршене обавезе из Споразума о пројекту, из овог споразума, из Споразума о зајму и пројекту или из Специјалних споразума који се односе на поменуте споразуме,
- ц) Агенције за реализацију пројекта не могу доказати да се Финансијски допринос користио у прописану сврху, или
- д) се појаве ванредне околности које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, рад или сврху Пројекта,
- е) су исплате SECO-а према *KfW*-у за Дио I обустављене или одложене.

4.2 Ако дође до иједне ситуације која је наведена у члановима 4.1 б) или ц) а да иста није уклоњена унутар периода које одреди *KfW*, а које најмање износи 30 дана, *KfW* може:

- а) у случају наведеном у члану 4.1 б), да затражи непосредан поврат свих исплаћених износа;
- б) у случају наведеном у члану 4.1 ц), да затражи непосредан поврат оних износа за које Агенције за реализацију пројекта не могу доказати да су коришћени у прописане сврхе.

Члан 5

Трошкови и јавна давања

Прималац сноси све порезе и друга јавна давања која настају ван Савезне Републике Њемачке, а у вези са закључивањем и извршењем овог споразума, као и све трошкове трансфера и конверзије који настају у вези са исплатом Финансијског доприноса.

Члан 6

Уговорне констатације и право заступања

- 6.1 Министар финансија и трезора и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Примаоца у извршењу овог споразума. Министарство финансија Федерације и особе које оно именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Примаоца у извршењу овог споразума. Начелници општина Тузла и Зеница, те особе које сваки од њих именује *KfW*-у, и чије узорке потписа сваки од њих потврди, заступају Агенције за реализацију пројекта у извршењу овог споразума. Право заступања не престаје све док *KfW* од представника овлашћеног у том тренутку не прими изричит опозив права на заступање.
- 6.2 Измјене и допуне или додаци на овај споразум те сва обавјештења и изјаве које уговорне стране достављају на основу овог споразума морају бити у писаном облику. Сматра се да су таква обавјештења или изјаве примљене када стигну на сљедећу адресу одговарајуће уговорне стране или на неку другу адресу одговарајуће уговорне стране о којој се обавјештава друга уговорна страна:

За *KfW*:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Савезна Република Немачка

Факс: +49 69 7431-2944

За Примаоца:

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1, 71 000 Сарајево

БиХ

Факс: +387 33 202 930

За Федерацију:

Мехмеда Спахе 5

71000 Сарајево

БиХ

Факс: +387 33 203 152

За Агенцију за

ЗАВНОБИХ-а 11

реализацију пројекта: 75000 Тузла
БиХ
Факс: +387 35 307 311

Трг БиХ 6
72 000 Зеница
БиХ
Факс: +387 32 241 614

- 6.3 За измјене и допуне овог споразума које утичу само на законске прописе између *KfW*-а и примаоца није потребан пристанак Агенције за реализацију пројекта.

Члан 7

Пројекат

7.1 Агенције за реализацију пројекта:

- а) припремају, спроводе, управљају и одржавају Пројекат у складу са јасним финансијским и инжењерским праксама и углавном у складу са концептом Пројекта који је договорен између Агенције за реализацију пројекта и *KfW*-а;
- б) припрему и надзор изградње Пројекта додјељују независним, квалификованим инжењерима, а спровођење Пројекта квалификованим компанијама;
- ц) додјељују уговоре за робе и услуге које се финансирају из Финансијског доприноса након претходног међународног конкурса;
- д) воде, или обезбјеђују да се воде, књиге и евиденције које недвосмислено приказују све трошкове роба и услуга који су потребни за Пројекат те јасно наводе робу и услуге које се финансирају из овог Финансијског доприноса;
- е) омогућавају посланицима *KfW*-а да у било које вријеме прегледају споменуте књиге и евиденције те све друге документе важне за спровођење Пројекта, те да посјете Пројекат и све везане радове;
- ф) на захтјев *KfW*-а, *KfW*-у достављају све информације и евиденције о Пројекту и његовом напретку. Прималац признаје право *SECO*-а да бесплатно и по властитом нахођењу користи све документе који се финансирају из овог Финансијског доприноса;

- 7.2 Агенције за реализацију пројекта и *KfW* посебним споразумом одређују детаље који се односе на члан 7.1.
- 7.3 Прималац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта:
- а) обезбјеђују потпуно финансирање Пројекта те на захтјев *KfW*-у достављају доказе да су трошкови који нису плаћени овим Финансијским доприносом подмирени;
 - б) на властиту иницијативу одмах обавјештавају *KfW* о свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају спровођење, рад или намјену Пројекта;
 - в) представницима *SECO*-а дозвољавају посјете у сврху процјене, прегледа и надзора. *SECO* има право слати властите заступнике који извршавају провјере и инспекције на лицу мјеста;
 - г) у случају да Прималац, Федерација или Агенције за реализацију пројекта успоставе управни одбор или слично надзорно тијело у вези са Пројектом, обавјештавају *KfW* и *SECO* о таквим тијелима те обезбјеђују да *KfW* и *SECO* имају право на сопствени захтјев именовати једног члана у такво надзорно тијело (ако исто постоји);
 - д) обезбјеђују да све публикације или друге промотивне информације о програму садрже референцу на чињеницу да Влада Швајцарске суфинансира програм, те да приказују лого Владе Швајцарске.
- 7.4 Прималац и Федерација помажу Агенцијама за реализацију пројекта у поштовању јасних инжењерских и финансијских пракси током спровођења Пројекта те у испуњавању обавеза Агенција за реализацију пројекта према овом споразуму, а нарочито Агенцијама за реализацију пројекта одобравају све дозволе које су потребне за спровођење Пројекта.
- 7.5 За превоз робе која се финансира из Финансијског доприноса важе одредбе Споразума Владе које су познате Примаоцу, Федерацији и Агенцијама за реализацију Пројекта.

Члан 8

Разне одредбе

- 8.1 Прималац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта обезбјеђују да особе којима су повјерени задаци припреме и спровођења Пројекта,

додјелљивања свих уговора за потрошни материјал и услуге које ће се финансирати, те задатак тражења исплате износа Финансијског доприноса, не траже, преузимају, одобравају, обећавају или добијају обећања за незаконите исплате или неку другу корист у вези са овим пословима.

- 8.2 Агенције за реализацију пројекта *KfW*-у на његов захтјев одмах стављају на располагање све информације и документе који су *KfW*-у потребни за испуњавање својих обавеза у спречавању прања новца и финансирања тероризма као и за сталан надзор пословног односа с Агенцијама за реализацију пројекта, а што је потребно у ову сврху.

Склапањем и спровођењем овог споразума, Агенције за реализацију пројекта дјелују у своје име. У односу на законе Њемачке и законе државе оснивања Агенција за реализацију пројекта:

- а) сопствена средства Агенција за реализацију пројекта или њихови износи уложени у финансирање пројекта неће бити незаконитог поријекла, а нарочито, пошто овај списак није потпун, неће бити повезани са трговином, дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом;
- б) дионичарски капитал Агенција за реализацију пројекта нити у једном тренутку неће бити незаконитог поријекла, а нарочито, пошто овај списак није потпун, ни у ком тренутку неће бити повезан са трговином, дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом;
- ц) Агенције за реализацију пројекта неће учествовати у стицању, посједовању или употреби имовине која је незаконитог поријекла, а нарочито, пошто овај списак није потпун, ни у ком тренутку неће бити повезане са трговином, дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом; и
- д) Агенције за реализацију пројекта неће учествовати у финансирању тероризма.

- 8.3 Уколико је нека одредба овог споразума неважећа, све друге одредбе остају непромијењене. Свака празнина која тако настаје, допуњује се одредбом која одговара сврси овог споразума.

- 8.4. Прималац, Федерација и Агенције за реализацију пројекта не смију додјељивати или преносити, заложити или задуживати потраживања из овог споразума.
- 8.5 Овај споразум регулисан је законом Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.
- 8.6 Правни односи успостављени овим споразумом између КФВ-а, Примаоца и Федерације и Агенција за реализацију пројекта престају важити након завршетка вијека трајања Пројекта, а најкасније петнаест година након потписивања овог споразума.

Израђено у 5 оригиналних примјерака на енглеском језику;

Франкфурт на Мајни; 31.10. 2014. године

KfW:

/својеручни потпис/

/својеручни потпис/

Име: *Цхристопх Тискенс*

Име: *Кирк Милднер*

Функција: *Директор*

Функција: *Водитељ одјела*

Сарајево, */потпис/*

Министарство финансија и трезора, Босна и Херцеговина

Име: *Никола Шпирић*

Функција: *Министар*

Сарајево, 20.10.2014.

Министарство финансија, Федерација:

/својеручни потпис/

Име: *Анте Крајина*

Функција: *Министар*

Општина Тузла: /печат Општине Тузла/
/својеручни потпис/

Име: Јасмин Имамовић

Функција: Начелник општине

Тузла, 10. 10. 2014. године

Општина Зеница:

/својеручни потпис/

/печат Општине Зеница - Начелник
општине/

Име: Хусејин Смајловић

Функција: Начелник општине

Зеница, 20. 10. 2014. године

Потврда о документима достављеним у Управу за документе / Трезор

Подносилац:	Гђа Wolski, Anne-Christiane	Тел: 2741	Одјељење ЛЕа Кабинет С:526
Подношење за:	Johannes Kannicht	Тел: 3206	Одјељење ЛЕа4
Зајмопримац:	ФЕДЕРАЦИЈА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ		
АЛ-БМЗ / Бр. / КВ / БМУ, СА, ФМ итд.	2013 70 147	Број пројекта (ПНР) 30001	ГП бр. 18864449

додатни АЛ-БМЗ / бр. / КВ / БМУ, СА, ФМ итд.	комад	Врста документа: молимо вас да означите или попуните	до	у валути
				0 € 0 \$ 0 £ 0 ¥
- 2020 61 463		<input type="checkbox"/> документи према приложеном попису <input type="checkbox"/> укупна документација		
		<input type="checkbox"/> основни <input type="checkbox"/> оквирни <input type="checkbox"/> споразум о зајму		
		<input type="checkbox"/> споразум о повећању <input type="checkbox"/> пројекту <input type="checkbox"/> плаћању		
		<input type="checkbox"/> споразум о амандману <input type="checkbox"/> мандатару <input type="checkbox"/> доприносу		
	1	<input type="checkbox"/> споразум о конзорцијуму <input type="checkbox"/> SBF споразум <input checked="" type="checkbox"/> споразум о финансирању	31.10.2014.	10,99 милиона евра
		<input type="checkbox"/> споразум о ризику		
		<input type="checkbox"/> споразум о HERMESU <input type="checkbox"/> о јамству <input type="checkbox"/> о гаранцији		
други: ГП број		<input type="checkbox"/> гаранција HERMES <input type="checkbox"/> извозника <input type="checkbox"/> плаћања		
		<input type="checkbox"/> примјерак потписа <input type="checkbox"/> попис овлашћених потписа		
		<input type="checkbox"/> посебни договори <input type="checkbox"/> преговарачки мандат		
		<input type="checkbox"/> појединачни споразум <input type="checkbox"/> споразум о зајму <input type="checkbox"/> о амандману		
		<input type="checkbox"/> признање <input type="checkbox"/> пуномоћ <input type="checkbox"/> задатак		
		<input type="checkbox"/> писмо о преузимању обавеза <input type="checkbox"/> потврда <input type="checkbox"/> хипотека		
		<input type="checkbox"/> потврда о трансферу <input type="checkbox"/> мјеница <input type="checkbox"/> потврда о покривености		
		<input type="checkbox"/> правно мишљење <input type="checkbox"/> додатак бр. _____		
		<input type="checkbox"/> отворено писмо <input type="checkbox"/> регистрована хипотекарна обвезница <input type="checkbox"/> задужница		
		Уколико врста документа није наведена на листи, молимо вас овдје допуните:		
		<input type="checkbox"/>		
		<input type="checkbox"/>		
		<input type="checkbox"/>		
	Напомена:	Складиштење у трезору до 12/2039.		

повратне информације о позајмици; позајмљено: _____

31.10.2014. /потпис/

датум / потпис подносиоца

датум / потпис поште (Франкфурт)

9. новембра. 2014. године /потпис/

датум / потпис курира (Берлин или Бон)

датум / потпис курира Трезора

11. новембра 2014. године /потпис/

датум / потпис поште (Берлин или Бон)

датум / потпис Управе за документе

Захваљујемо вам на подршци!

Одговорна организација: ЗС 65

(Напомена: сива поља испунити само код промјене мјеста)

6000001933 важи до: 2.9.2013

*Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу,
који је састављен на енглеском језику.*

Датум: 29.11.2014

Стални судски тумач за енглески и њемачки - Марина Чотић